

# **ЯЗЫКИ АФРИКИ**

---

## **ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ВОДЕ В ЯЗЫКЕ МАНИНКА**

**В. Ф. Выдрин**

### *Введение*

В работе будут рассмотрены семантика и особенности употребления глаголов семантической зоны «плавание» в гвинейском варианте языка манинка. В основу работы положены данные, собранные по анкете Т. А. Майсака и Е. В. Рахилиной с информантом Мамади Дьяне (который является моим основным информантом в работе над манден-русским словарем). Другие источники никакой дополнительной информации не дали: в имеющихся словарях [Kantè 1962/1992; Ellenberger et al., ms.] семантика этих глаголов и контексты их употребления освещены крайне скупо; не нашлось новых примеров и в картотеке, собранной С. И. Томчиной (и дополненной мною) к большому словарю манден. Какой-либо электронный корпус текстов языка манинка в настоящее время отсутствует.

Несколько слов об изучаемом идиоме. Манинка (наряду с бамана, дьюла, мандинка, хасонка, марка-дафин, мау и т. д.) входит в языковой континуум манден, который, в свою очередь, входит в западную группу семьи манде макросемьи нигер-конго. Диалекты манинка распространены в основном на территории трех стран — Гвинеи, Мали и Сенегала, различия между ними довольно существенны. В Гвинее самым престижным является диалект г. Канкан, самого крупного экономического и культурного центра Восточной Гвинеи (этот диалект является родным и для Мамади Дьяне). Фактически говор Канкана достаточно гетерогенный (что вполне естественно для крупного города), однако эта вариативность, насколько я могу судить, не затрагивает интересующую нас сферу. Зона компактного проживания манинка не выходит к морю. По ней протекают многочисленные реки, в том числе такие крупные, как Нигер и Сенегал, — однако речная стихия не занимает в мировоззрении манинка какого-либо важного места. Манинка остаются в основном земледельцами, а рыбной ловлей занимается особая каста-субэтнос — сомоно (чей профессиональный жаргон, к сожалению, специально не изучался).

Манинка имеет достаточно простую систему согласных (орфографические особенности: *s* обозначает глухую среднеязычную аффрикату, *j* — звонкую среднеязычную аффрикату), вокалическая система насчитывает 7 гласных («классический треугольник»), каждый из которых имеет носовой коррелят. Назализация гласного обозначается следующей за ним буквой *n* (как во французском языке). Имеется два тона, высокий и низкий, при этом сферой действия тонемы является, как правило, целое слово (независимо от его длины). Подавляющее большинство слов распределяется по двум тоновым классам: высокотоновый и восходяще-тоновый (комбинация «высокий + низкий тоны»). В некоторых типах синтагм тон первого слова распространяется на всю синтагму, которая при этом функционирует как тонально-компактное единство. На поверхностном уровне реализация тонов регулируется достаточно сложными правилами (их краткое изложение дано в предисловии к словарю [Выдрин, Томчина 1999]). Знаком грависа в постпозиции к слову обозначается «плавающий» низкий тон, который выступает в манинке в функции референтного артикля.

Порядок слов в простом предложении фиксированный. В глагольном предложении: Подлежащее — Показатель конструкции — (Прямое Дополнение) — Глагольное Сказуемое (Показатель конструкции-2) — (Косвенное / Непрямое Дополнение) — (Послелог). Показатель конструкции кумулятивно выражает видо-временные-модальные характеристики и полярность; показателем переходности глагола является наличие в препозиции к нему прямого дополнения (при опущении которого глагол автоматически становится непереходным).

## 1. Глаголы плавания

Таких глаголов в манинке два: *fún* и *námún*. Первый не отмечен за пределами ветви манден, основа второго глагола встречается, помимо языков манден, также в коно (*nòé* 'плавание'). Дальнейшая этимология обеих основ неизвестна — с точки зрения внутренней структуры они оказываются немотивированными.

### 1.1. Глагол активного плавания *námún*

Этот глагол является рефлексивным, что формально выражается наличием в позиции прямого дополнения рефлексивного местоимения (в большинстве случаев совпадающего по форме с субъектным).

#### 1.1.1. Основные контексты употребления

*Námún* выражает только намеренное передвижение в воде одушевленного существа — человека, птицы, животного, рыбы:

- (1) *Dénín-nù yé àlú námún-ná písín` kónó.*  
ребенок-PL IMPV REFL плавать-IMPV бассейн-ART в  
'Дети плавают в бассейне'.
- (2) *Sòòmá-sòòmá bànbá` tètè yé à námún-ná bá kánkun` ná.*  
утро-утро крокодил-ART PAST IMPV REFL плавать-IMPF река берег-ART у  
'Каждое утро крокодил плавал у берега'.
- (3) *Sánín-jéé` yé à námún-ná sǎ` kónó.*  
золото-рыба-ART IMPV REFL плавать-IMPV ведро-ART в  
'В ведре плавает золотая рыбка'.

- (4) *Dòkù-lù yé àlú námún-ná dàlà-jí` ró.*  
 утка-PL IMPV REFL плавать-IMPV пруд-вода-ART в  
 ‘Утки плавают в пруду’.

Этот же глагол описывает и плавание под водой:

- (5) *Á yé à námún-ná jí` kóró*  
 он IMPV REFL плавать-IMPV вода-ART под  
 ‘Он плывет под водой’.

### 1.1.2. Выражение маршрута при глаголе *námún*

Для манинка (как и для языков манде в целом) типично раздельное выражение способа и направления перемещения в пространстве. Это в полной мере относится и к плаванию: как видно по примерам (1)—(3), глагол *námún* сам по себе способен выражать ненаправленное (разнонаправленное) перемещение, тогда как для выражения направления необходимо, как правило, введение, в дополнение к *námún*, другого глагола, обозначающего направление движения. Обычно этот второй глагол стоит в инфинитиве в постпозиции к *námún*:

- (6) *Á bára à námún kà nà kánkún` mà.*  
 он PERF REFL плавать INF приходить берег-ART к  
 ‘Он приплыл к берегу’.
- (7) *Á kà à námún kà bá` tɛ̀.*  
 он PFV REFL плавать INF река-ART резать  
 ‘Он переплыл реку’.
- (8) *Só` yé à námún-ná kà nà kánkún` mà jóoná-jóoná.*  
 лошадь-ART IMPV REFL плавать-IMPV INF приходить берег-ART к быстро-быстро  
 ‘Лошадь быстро плывет к берегу’.

Здесь нужно сделать одну существенную оговорку. Если движение направлено вслед за движущимся ориентиром, то дополнительный глагол движения оказывается лишним:

- (9) *Dòkù-dènnín-nù yé àlú námún-ná àlú `ná kó.*  
 утка-ребенок-PL IMPV REFL плавать-IMPV REFL мать за  
 ‘Утята плывут за уткой’.
- (10) *Bílákòrònin` kà à yé kó bànbá` yé à námún-ná à kó.*  
 мальчик-ART PFV это видеть что крокодил-ART IMPV REFL плавать-IMPV он за  
 ‘Мальчик увидел, что за ним плывет крокодил’.

Не нужен глагол движения и в том случае, если субъект плывет, пусть и однонаправленно, но без четко обозначенной конечной или начальной точки движения:

- (11) *Á yé à námún-ná kánkún` fɛ̀.*  
 он IMPV REFL плавать-IMPV берег-ART у  
 ‘Он плывет вдоль берега’.

- (12) *À yé à námún-ná bá` té mà.*  
 он IMPV REFL плавать-IMPV река-ART середина по  
 'Он плывет по середине реки'.

Во всех подобных случаях, судя по имеющимся у меня материалам, глагол может быть только в форме имперфектива или континуалиса; с семантикой перфекта и перфектива значения, выражаемые в примерах (9)—(12), оказываются несовместимы.

### 1.1.3. Способы описания плавания рыб

В применении к рыбам направленное движение в горизонтальной плоскости выражается, как правило, без помощи глагола *námún* — очевидно, в данном случае в манинка (как и в русском языке) сообщение о способе перемещения является излишним:

- (13) *Jéé-lù wà-tó àlú kili lá` diyá.*  
 рыба-PL идти-CNT они икра класть-ART место  
 'Рыбы идут на нерест'.
- (14) *...jéé-lù dí nà àlú yèrè jé kà dón jǒ` kónó.*  
 рыба-PL FUT приходить они сам перед INF входить сеть-ART в  
 '...рыбы сами придут в сеть'.

В некоторых других контекстах — по-видимому, воспринимаемых как менее естественные — глагол *námún* оказывается необходимым:

- (15) *Sánín-jéé` kà à námún kà nà cèkòròbá` bára...*  
 золото-рыба-ART PFV REFL плавать INF приходить старик-ART к  
 'Золотая рыбка приплыла к старику...'
- (16) *Jéé` yé à námún-ná kà yèlè.*  
 рыба-ART IMPV REFL плавать-IMPV INF подниматься  
 'Рыба плывет вверх по течению'.

Этому различию можно дать и другое объяснение: действия, описываемые в примерах (15) и (16), воспринимаются как более намеренные, чем в примерах (13) и (14), и поэтому требуют глагола *námún*, в семантику которого входит компонент «намеренность»<sup>1</sup>.

Глагол *námún* необходим и при описании перемещения рыбы по вертикали:

- (17) *Jéé` yé à námún-ná kà wà bá` jùkóró fàn.*  
 рыба-ART IMPV REFL плавать-IMPV INF идти река-ART низ сторона  
 'Рыба плывет ко дну (реки)'.

Значение «рыба плывет вверх (в направлении к поверхности)» выражается омонимично значению «рыба плывет вверх по течению» (см. пример (16)). Для снятия омонимии можно добавить:

- (18) *...kà nà jí` kó` kàn.*  
 INF приходить вода-ART спина-ART на  
 '...и выходит на поверхность воды'.

<sup>1</sup> Е. Рахилина и Т. Майсак предлагают и другое объяснение: возможно, такое различие связано с единственностью / множественностью субъекта: «толпа ведет себя не так, как индивид». Впрочем, такая интерпретация не учитывает того, что в примере (16) слово *jéé* может выражать и собирательное значение.

## 1.2. Глагол пассивного плавания *fún*

### 1.2.1. Основные контексты употребления

По-видимому, исходным значением глагола *fún* следует считать 'всплывать на поверхность' (хотя синхронно оно и является более редким). В этом своем значении глагол может сочетаться как с одушевленными, так и с неодушевленными субъектами и употребляться в различных видовых формах, что легко объясняется финитной семантикой:

- (19) *Bànbá` bádá à túnún jí` kódó kà à fún jí` kàn.*  
 крокодил-ART PERF REFL нырять вода-ART под INF REFL всплывать вода-ART на  
 'Крокодил нырнул и вынырнул'.

Во втором, значительно более ходовом значении этот глагол передает ненаправленное, ненамеренное движение по поверхности воды или статичное положение. Судя по имеющимся материалам, в таком случае всегда требуется косвенное дополнение с послелогом *kǎn* 'на, на поверхности, по':

- (20) *Yíri kúdún` fún-nín jí` kàn.*  
 дерево кусок-ART плыть-ST вода-ART на  
 'Кусок дерева плывет по воде / плавает в воде'.

Следует отметить, что в данном значении этот глагол используется исключительно в причастной форме, в основном в форме стативного причастия на *-nín*. Информант признает также допустимость прогрессивной причастной формы на *-tò* (имеющей, однако, в данном случае значение будущего времени, а не прогрессива):

- (21) *Á fún-tó jí` kàn kàbí sínín.*  
 оно плыть-PRG вода-ART по с завтра  
 'Оно будет плавать в воде с завтрашнего дня'.

В манинка, в отличие от близкородственного бамана, эти причастия в настоящее время функционируют и как динамические глаголы (что является, очевидно, результатом систематического опущения копулы *yé* в бытийных конструкциях). Однако данное причастие, несомненно, выражает стативное значение. Невозможность этого глагола к употреблению в иных видо-временных формах связана с его стативной семантикой.

Подлежащим глагола *fún* в стативном значении может быть только неодушевленный объект. Если же в этой позиции оказывается имя, обозначающее человека, то допустима только одна интерпретация — речь идет о мертвом теле:

- (22) *Bilákòrònin` fún-nín jí` kàn.*  
 мальчик-ART плыть-ST вода-ART на  
 'Тело мальчика плавает по воде'.

Идея неконтролируемого характера плавания ассоциируется с этим глаголом весьма сильно. Это не позволяет ему, в норме, сочетаться и с названиями судов. Точнее, такое сочетание в принципе возможно, но оно выражает идею «нефункционального» плавания:

- (23a) *Kúlún` fún-nín jí` kàn.*  
 лодка-ART плыть-ST вода-ART на  
 'Лодка плывет по воде' (перевернутая вверх дном, полузатонувшая и т. п.).

Если же лодка находится в «рабочем» состоянии, для неконтролируемого передвижения по поверхности воды используются другие глаголы:

- (23б) *Kúlún` sù-nín jí` kàn.*  
 лодка-ART сидеть-ST вода-ART на  
 'Лодка плывет по воде' (подчиняясь течению, ветру).

Ср. в том же значении конструкцию с бытийным глаголом:

- (23в) *Kúlún` yé jí` kàn.*  
 лодка-ART быть вода-ART на

Мазутное пятно и подобные объекты, составляющие фактически единое целое с поверхностью воды, не могут быть подлежащими этого глагола — в таком случае должна быть употреблена копула:

- (24a) *Tá-jí-nóó` yé jí` kàn.*  
 огонь-вода-грязь-ART быть вода-ART на  
 'Нефтяное пятно плавает по воде'.

В принципе, это же существительное может сочетаться и с глаголом *fún*, но в измененном значении:

- (24б) *Tá-jí-nóó` fún-nín jí` kàn.*  
 огонь-вода-грязь-ART плыть-ST вода-ART на  
 'Мазут плавает по воде' (толстым слоем, комками).

Других семантических ограничений на сочетаемость глагола *fún* не отмечено: он может описывать плавание и морковки или кусочков хлеба в супе, и сухого листа в луже, и льда в озере — при условии, что эти объекты находятся на поверхности воды. Лишь в сочетании с легкими, маленькими объектами этот глагол конкурирует с копулой:

- (25) *Fidábúlú yàrán` fún-nín / yé jí-kúdún` kàn.*  
 лист сухой-ART плыть-ST / быть вода-кусочек-ART на  
 'В луже плавает сухой лист'.

### 1.2.2. Каузатив от глагола *fún*

Образование производных форм от глаголов плавания в манинка крайне ограничено. От глагола *námún* ни одного деривата обнаружить не удалось, а от *fún* возможно образование каузативной формы с более или менее регулярным значением:

- (26) *Ké` bárá yíri` tée kà à lá-fún jí` kàn.*  
 мужчина PERF дерево-ART резать INF его CAUS-плыть вода-ART на  
 'Мужчина срубил дерево и спустил его на воду' («сделал так, что бревно стало плавать»).

- (27) *Bànbá` bára` à yèrè lá-fún jí` kàn.*  
 крокодил-ART PERF REFL сам CAUS-плыть вода-ART на  
 'Крокодил застыл неподвижно на поверхности воды (притворяясь мерт-  
 вым)' («заставил себя плавать, как мертвое тело»).

## 2. Другие глаголы, обозначающие нахождение и перемещение в воде

### 2.1. Способы описания плавания судов

Как следует из описания семантики обоих глаголов плавания, вне зоны их обслуживания оказываются суда: с *námún* они не сочетаются, поскольку не являются одушевленными, с *fún* — поскольку этот глагол подразумевает «нефункциональное», «мертвое» нахождение на поверхности воды (см. раздел 1.2.1). Поэтому для обозначения передвижения или положения кораблей и лодок используются обычные глаголы движения или нахождения<sup>2</sup>: *nǎ* 'приходить', *wǎ* 'уходить', *yé* 'быть, находиться', *sìi* 'сидеть', *lá* 'лежать' — очевидно, этот список не окончательный. В целом, как уже отмечалось, в манинка глаголы направленного движения безразличны к способу перемещения и легко сочетаются с соответствующими глаголами (иначе говоря, эти два типа значений имеют сильную тенденцию выражаться раздельно).

При этом, судя по имеющимся материалам, управляемое и неуправляемое движение лодки или корабля различается нечетко:

- (28) *Kúlún` yé nǎ kàn bá kánkún` mà.*  
 лодка-ART IMPV приходить CNT река берег-ART к  
 'Лодка плывет к берегу' — под воздействием ветра и течения или направ-  
 ляемая гребцами, рулевым и т. д. (обе интерпретации допустимы).

Конечно, при необходимости эта двусмысленность может быть снята добавлением поясняющей фразы, например:

- (29) *...jí-wóyó` yé à lá-wà-lá.*  
 вода-течение-ART IMPV она CAUS-идти-IMPV  
 '...течение ее несет'.

Те же глаголы движения описывают и перемещение пассажиров на судах:

- (30) *Ń kàrò-kè dí nà yàn bàtó` kónó.*  
 мой старший-брат FUT приходить сюда корабль-ART в  
 'Мой старший брат приплывет сюда на корабле'.
- (31) *Ń bára` ñ mà-táámá kòò-jí` kàn kúlún` mèn kónó.*  
 я PERF REFL PRE-ходить соль-вода-ART на лодка этот в  
 'Я плавал на этой лодке по морю'.

<sup>2</sup> Иначе говоря, в манинка обнаруживается та же модель, что и в русском жаргоне моряков и спортсменов-гребцов.

## 2.2. Вертикальное плавание

Для описания перемещения в воде вверх и вниз используются обычные глаголы движения — *jii* ‘опускаться’, *yèlèn* ‘подниматься’:

- (32) *Kúlún` jii-rà ji` kóró.*  
 лодка-ART опускаться-PRFV вода-ART под  
 ‘Лодка затонула’.

Если же движение вверх предполагает достижение поверхности воды, то такое движение описывается при помощи глагола *fún* (см. (25)).

Идея ‘тонуть’ может также передаваться глаголом *túnún*, исходное значение которого — ‘исчезать’. Причем этот глагол может сочетаться и с неодушевленными, и с одушевленными объектами:

- (33) *Ñ túnún-tó ji` ró!*  
 я тонуть-PRG вода-ART в  
 ‘Тону!’ (крик о помощи).

Этот же глагол, в рефлексивной форме, передает значение ‘нырять’ (см. (25)).

Другой способ выражения идеи «тонуть» в отношении к живым существам — выражением *tó ji` ró*, буквально ‘остаться в воде’<sup>3</sup>.

Значение ‘топить’, в применении к неодушевленным объектам, выражается каузативами от соответствующих глаголов:

- (34) *Álú bára kúlún` lá-jii ji` kóró.*  
 они PERF лодка-ART CAUS-опускаться вода-ART под  
 ‘Они затопили лодку’.

О живом существе можно сказать *lá-tó ji` ró* (каузатив от вышеупомянутого выражения), но существуют и более развернутые способы выразить это значение, например:

- (35) *Á bára wùlù-dén-nù mà-sún ji` ró kà álú fàà.*  
 он PERF собака-ребенок-PL PRE-макать вода-ART в INF их убивать  
 ‘Он утопил щенков’.

## 2.3. Движение воды

Ни при одном из глаголов плавания слово *ji* ‘вода’ в качестве субъекта выступать не может. Для описания движения массы воды существует глагол *wúyó* ‘течь, литься, струиться’. Значение ‘капать’ передает специальный глагол *tóndé* (фонетический вариант — *tóné*), который других значений не имеет (соответствующее существительное имеет значения ‘капля’ и ‘точка’).

### 3. О метафорах плавания, точнее — их отсутствии

Поразительным образом, ни одного метафорического употребления для глаголов плавания в манинка не отмечено. Надо сказать, что в целом манинка отнюдь

<sup>3</sup> Эта же конструкция выражает и другие виды неестественной смерти: *tó kèlé` ré* ‘погибнуть на войне’, *tó à ró* ‘погибнуть от этого’, ‘погибнуть в ходе совершения данного действия’ — т. е., «остаться в месте / ситуации, где происходит смерть».



нельзя отнести к числу языков со скудными метафорическими средствами; дело тут, очевидно, в том, что культура манинка, как и других народов манден<sup>4</sup>, сугубо сухопутная. Рыболовством на Нигере и его притоках занимаются бозо (этническая группа, говорящая на нескольких близкородственных языках манде западной группы) и сомоно (полукастовая группа, говорящая на диалектах группы манден), в то время как для манинка все виды деятельности, связанные с морем и рекой, относятся к культурной периферии.

### Сокращения

ART	— референтный артикль (низкотоновый суффикс)
CAUS	— показатель каузативной деривации
CNT	— показатель континуалиса
FUT	— показатель будущего времени
IMPV	— показатель имперфектива
INF	— показатель инфинитива
PL	— показатель множественного числа
PERF	— показатель перфекта
PFV	— показатель перфектива
PRE	— глагольный деривативный префикс
PRG	— показатель прогрессивного причастия
REFL	— рефлексивное местоимение
ST	— показатель стативного причастия

### Литература

- Выдрин В. Ф., Томчина С. И. Манден-русский словарь (манинка, бамана). Том 1. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1999.
- Ellenberger, Paul et al. Maninka-English Dictionary. Kankan: The Christian Missionary Alliance, s. a. Kantè 1962/1992 — Sùlemáana Kántè. Nkó kódo-yidalan` wála fàsarilán` háman kódofofan Mándén fòdobakan yíriwanen dó, àní Fàdafinna Télebe jàwo kán` n`à kán sádamaba dó [Le dictionnaire Nko en langue manding commune développée, la langue de commerce de l'Afrique de l'Ouest et sa langue charmante]. Kánkan, 1962. Ed. Bàba Jàane, Misiran, 1992 [Словарь нко на общем развитом языке манден, торговом языке Западной Африки, ее очаровательном языке. Написано в г. Канкан в 1962 г., отредактировал и опубликовал в Египте в 1992 г. Мамади Джане].

<sup>4</sup> В меньшей степени — мандинка.